

Dr Dave Mathewson, Herméneutique, Conférence 22,

Signification du mot

© 2024 Dave Mathewson et Ted Hildebrandt

Une autre erreur ou faux pas dans les études de mots est que la quatrième est un peu à l'opposé du numéro un. Le premier dont nous avons discuté était de savoir quoi

est souvent connu comme une erreur étymologique ou racine où les origines ou l'histoire d'un mot a trop de poids pour déterminer ce qu'est un mot

signifie à un certain moment. Le contraire

est d'aller dans l'autre sens et c'est ce qu'on

appelle souvent anachronisme ou

anachronisme sémantique.

C'est lire un mot grec ou hébreu à la lumière d'une signification ultérieure. Maintenant

encore une fois, cela ne veut pas dire que comprendre le grec moderne et

Les significations en hébreu moderne n'aident pas du tout ou n'ont aucune influence sur

tout sur ce qui pourrait ou non faire la lumière sur ce qu'un mot aurait pu rencontrer dans

son contexte originel. Mais encore une fois, supposer qu'une signification ultérieure d'un mot grec

ou le mot hébreu est nécessairement ce qu'il signifiait dans son contexte d'origine.

certainement une erreur et, encore une fois, ce qui est aussi important, c'est ce que cela

mot signifié à un moment donné de l'histoire pour nos besoins en hébreu biblique ou grec Koine du premier siècle.

Pour l'étudiant moyen, mais peut-être plus difficile ou ce qu'il pourrait

être plus enclin à faire que ne pas avoir accès aux langues originales est

peut-être lire l'hébreu et l'anglais, le sens des mots hébreux et grecs

à la lumière des traductions anglaises ultérieures par exemple. Alors quand on traduit

mots grecs et hébreux pour penser nécessairement que la façon dont nous avons

traduit, la signification de ce mot dans notre anglais moderne peut être

relire de manière anachronique le texte ancien ou encore le fait

que beaucoup de nos mots anglais modernes, par exemple, sont des dérivés

de mots sémitiques ou même grecs tels que l'anthropologie vient est basé

sur le mot grec anthropos ou on parle d'outils pneumatiques, d'outils qui

sont dirigés par l'air du mot grec pneuma qui

pourrait signifier air ou vent ou souffle ou

esprit. Tant de nos mots parfois en anglais

sont

dérivé de racines anciennes en grec ou parfois dans d'autres langues.

Ainsi, parfois, le danger n'est pas seulement de lire des mots anciens en termes de Mots anglais avec lesquels nous les avons traduits mais aussi pour interpréter un mot dans un mot grec ou anglais en termes de nos dérivations modernes de ces mots. Par exemple, encore une fois, un exemple très simple que j'ai appelé de quelques autres sources qui l'ont reconnu et pas seulement ai-je lu des exemples mais j'ai aussi entendu dire que cela est commis en chaire, c'est le et l'un des plus connus, c'est en fait assez idiot

L'exemple est l'exemple de la deuxième Corinthiens et la discussion de Paul sur et ses instructions aux Corinthiens concernant leur don et en chapitre huit je pense chapitre huit chapitre huit et verset neuf je pense est celui que je veux, même si ce n'est peut-être pas le texte où Paul dit les Corinthiens et leur demande de donner parce que Dieu aime la joie

donneur et peut-être que certains d'entre vous ont entendu cela, le mot joyeux est le Mot grec hilarion d'où nous tirons le mot anglais hilarious et j'ai

J'ai vu d'autres le souligner, mais j'ai entendu des exemples de prédicateurs qui Je dis donc que ce que Dieu veut vraiment, c'est une plaisanterie ou un don au

dans la mesure où nous rions et nous sommes ravis. Le problème c'est que c'est la lecture le mot hilarion en grec de manière anachronique à la lumière de notre anglais mot hilarant qui signifie maintenant quelque chose de très différent de la façon dont Paul utilisait le terme, alors soyez conscient de la lecture ultérieure du sens des mots dans les significations originales des mots grecs et hébreux, spécialement pour la plupart d'entre nous, pour la plupart d'entre vous, l'anglais, surtout si vous ne connaissez pas le grec ou Hébreu le danger de lire un texte grec ou hébreu en clair ou en hébreu mot à la lumière du mot anglais que nous utilisons pour le traduire en pensant que ce que le mot signifie en anglais est ce qu'il aurait signifié en grec ou en quand certains mots anglais sont dérivés de premiers mots et de pensées alors que notre mot anglais se rapproche encore une fois de ce qu'il signifiait, ce que le Mot grec ou hébreu signifié dans son contexte d'origine.

Je vous ai déjà donné l'exemple d'un élève que, dans un cours que j'ai suivi qui a mal compris ou ne pouvait pas comprendre pourquoi Paul utiliserait le mot espoir ou le mot que nous traduisons espoir pourquoi il appellerait notre salut et surtout notre salut futur, un espoir ne pouvait pas comprendre que basé principalement sur ce que faisait l'élève, c'est confondre le

Mot grec que l'on traduit espoir par ce que l'on entend habituellement par espoir lorsque

nous l'utilisons en anglais, généralement nous utilisons le mot espoir comme quelque chose que nous

le souhait se réalisera mais nous ne sommes pas sûrs que ce soit le cas ou non alors que le

Le mot grec habituellement traduit par espoir se trouve au moins dans le texte paulinien

fait souvent référence à quelque chose qui est une certitude que l'on peut miser

sa vie est à l'opposé de la lecture numéro un plus tard ou

significations antérieures dans le texte grec ou hébreu, le contraire est la lecture

les significations ultérieures dans le texte, à nouveau le sens du mot dans son

le contexte à ce moment-là doit être déterminant. Une cinquième erreur ou

au moins une cinquième chose à éviter est ce que j'appelle ne pas réinventer la roue

c'est reconnaître qu'un travail acharné a été fait en matière lexicale

analyse et cela ne veut pas dire qu'il n'y a pas encore beaucoup de travail à faire

ce qui se fait là-bas, c'est que nous découvrons du nouveau matériel ou apprenons de nouveaux

méthodologies et de nouvelles façons d'étudier les mots, il y a donc beaucoup à faire

être fait et il serait certainement erroné de conclure que le dernier mot

a été dit en même temps alors que beaucoup de travail a déjà été fait

et les conclusions sont assez fermes, c'est que je tiens à ne pas dépenser d'énergie

en faisant quelque chose qui a déjà été fait, je préfère utiliser mon énergie sur d'autres domaines n'ont peut-être pas été réalisés, alors soyez simplement

conscient de ne pas

réinventer la roue et simplement ressasser et reproduire un travail qui est

déjà été terminé et finalement le numéro six ne devient pas obsédé par

des mots, c'est comme nous l'avons déjà dit, les mots se combinent pour former des clauses et

les clauses se combinent pour former des phrases, les phrases se combinent en paragraphes et

les paragraphes se combinent en discours entiers, alors ne devenez pas si obsédé

avec des mots, mais réalisez que les mots ne sont pas les porteurs ultimes de sens

ou porteurs de sens alors ne vous concentrez pas sur les mots au détriment de

d'autres méthodes après avoir discuté brièvement des questions liées à la façon dont nous

comprendre les mots ce qu'ils sont ce qu'ils font et comprendre ce qu'ils sont communs

méthodologie pour les aborder et certaines des erreurs à éviter

je vous donne juste un exemple de la façon dont cela pourrait fonctionner à partir des Galates

chapitre cinq, le texte bien connu chair contre esprit où Paul oppose

les actes de la chair et les fruits de l'esprit et je veux me concentrer sur

sur ce mot chair dans Galates chapitre cinq qui est le mot grec sarx

mais le mot sarx est fréquemment traduit en anglais dans Éphésiens Galates 5

traduisez-le avec le mot anglais chair mais ce mot pourrait être choisi

encore une fois, pour plusieurs raisons, la première étape consiste à choisir le mot que j'ai

J'ai choisi ce mot pour plusieurs raisons : premièrement, il semble jouer un rôle

rôle important dans ce contexte par rapport au mot esprit esprit

mais les traductions anglaises diffèrent également dans la manière dont elles le traduisent.

Les traductions anglaises utilisent le seul mot équivalent en anglais chair

d'autres traductions telles que la NIV originale traduite par sin nature par

traduisez aussi, il y a une possibilité de mal comprendre ce terme

si je le traduis par le mot chair en anglais, cela devrait-il m'amener à

la conclusion que Paul parle de la chair physique ou du

le corps physique comme étant d'une manière ou d'une autre complice du péché ou le corps lui-même est

pécheur ou mauvais, de sorte que le mot chair ici dans Galates 5 semble

fournir un terme fructueux pour l'étude en second lieu dans le domaine du sens

que pourrait signifier ce terme, comment est-il utilisé en particulier dans le Nouveau

Testament et en grec du premier siècle si vous consultez quelques outils

que j'ai mentionné plus tôt et d'autres outils de type lexical du Nouveau Testament

vous verrez que le mot peut avoir une palette de sens assez large

et différentes significations et fonctions, par exemple le mot

chair, comme en anglais, pourrait faire référence à la chair physique, donc le

partie charnelle du corps qui recouvre les os ou elle pourrait être utilisée dans

référence au corps entier Paul utilise à quelques endroits un idiom tel que

chair et sang faisant référence à l'être physique tout entier, au corps entier

une fois l'existence physique, cela pourrait donc faire référence à l'ensemble du corps physique

existence, il est utilisé à quelques endroits lorsque Paul fait référence à ma propre chair

faisant référence à ses ancêtres ses relations donc relations physiques mais cela

pourrait également être utilisé, une quatrième possibilité est parfois utilisée
comme

comme l'humanité en opposition ou en rébellion contre Dieu ou ou l'humanité
comme

sensible au péché et par opposition à Dieu qui est plutôt un type de

spirituel est plutôt une utilisation presque métaphorique d'un terme qui est
habituellement

utilisé pour désigner la chair physique, en réalité physique, maintenant
évidemment le premier

Ce qu'il faut noter, c'est que cela ne peut pas signifier tout cela. C'est à ce
moment-là que Paul utilise le

mot chair dans Galates 5 ou sarks le mot que nous traduisons chair le

ne signifie probablement pas tout cela en même temps, donc le contexte le plus
important

va probablement lever l'ambiguïté sur le sens qui pointe vers l'un de ces sens

comme celui approprié dans le contenu dans le contexte, notez également le

contraste avec l'esprit, cela suggère que Paul n'est pas principalement

surtout si esprit signifie esprit saint, le contraste n'est pas principalement

entre physique et spirituel mais que Paul a probablement quelque chose en lui

en d'autres termes, il n'est pas contre la chair physique, il n'est pas anti-

chair ou contre le corps physique et voit le corps physique comme d'une manière
ou d'une autre

mal ou pécheur en soi, il est préférable de bien comprendre

je reviens à l'exemple puis à la NIV la traduction originale de la NIV

il est intéressant de noter que le nouveau NIV 2011 est revenu au single

mot chair mais la NIV originale traduite sarks dans Galates 5 encore une fois pas

partout sauf dans Galates 5, en contraste avec l'esprit saint, l'esprit

marchant dans l'esprit, ils ont traduit la chair par la nature du péché, mais pour beaucoup

cela pourrait suggérer de manière inappropriée que la nature pécheresse est une sorte de

partie ontologique de mon être ou une impulsion distincte ou une certaine

partie de moi qui produit le péché ou quelque chose comme ça et peut-être parce que

d'une incompréhension potentielle de la nature du péché

ou de certains qui n'étaient pas satisfaits avec cette

définition, la version 2011 de la NIV a opté pour

l'utilisation du

le mot chair est meilleur, je pense que la compréhension du mot quand on le regarde

dans son contexte et en s'appuyant sur d'autres outils d'aide, c'est qu'ici le

Le terme chair que nous traduisons chair en anglais fait référence à mon moi tout entier, mon

tout mon être physique et spirituel me rend tout entier faible et sensible

au péché, cela se réfère à mon moi tout entier comme sous l'influence de ce présent

époque maléfique et compter sur les ressources de l'époque actuelle pour pouvoir compter sur

la chair alors dans ce sens s'appuyer sur la chair c'est qui je suis mon

être physique et spirituel tout entier comme appartenant à et sous le

l'influence et le fait de compter uniquement sur les ressources de cet âge maléfique actuel

mon moi tout entier est susceptible, faible et susceptible au péché, alors c'est

ce qui produit les vices énumérés dans Galates 5. Donc probablement quelque chose

dans cette optique, c'est ce que Paul demande aux lecteurs d'éviter lorsqu'il dit

les actes de la chair sont ceux-là qui sont quand je dépends quand je compte

sur mes ressources de cet âge maléfique actuel quand je compte sur moi-même

dans le cadre de cet âge présent acceptable pour le péché et affaibli face au péché

alors inévitablement je produirai les actes de la chair quelle que soit la manière dont il le demande

qu'ils marchent selon l'esprit dans l'esprit saint de la nouvelle alliance et produisent

les fruits de l'esprit. Les études de mots sont donc importantes, c'est

il est important de comprendre la signification des mots clés et des caractéristiques lexicales clés

dans un texte biblique tout en gardant à l'esprit les différents dangers et

erreurs qui pourraient être commises et pour les éviter et aussi encore

en fin de compte, réaliser que les mots ne sont pas le porteur ou le porteur ultime

de sens que encore une fois les mots se combinent pour former des clauses et des phrases

et les phrases, paragraphes et paragraphes se réunissent pour produire un ensemble entier

discours et donc si l'on ne fait que des études de mots, vous n'avez traité que de

partie de la façon dont un texte communique un sens qui nous mène ensuite à la suivante chose à considérer en interprétation et en herméneutique et c'est la question de grammaire et de contexte et je veux donc faire une série de observations liées à comment analyser la grammaire d'un texte comment pouvons-nous analyser à nouveau le contexte plus large, je m'adresse essentiellement à ceux qui ne connaissent pas l'hébreu et le grec ceux qui sont moins grecs ou moins hébreux évidemment, si vous connaissez le grec et l'hébreu, vous avez accès à beaucoup plus de ressources et sont capables d'aller beaucoup plus en profondeur que ce dont je vais parler ici mais au-delà de la simple compréhension du sens des mots, il est nécessaire de comprendre alors comment les mots sont assemblés pour former des phrases et des propositions et des phrases comment elles sont assemblées pour former des paragraphes comment les paragraphes se rapportent ensuite les uns aux autres et sont assemblés pour former un tout des livres, des documents ou des discours et ce que je veux faire, c'est me concentrer uniquement sur le moment sur l'analyse grammaticale et faire quelques observations à la fois sur ce que vous explique comment vous pouvez utiliser la grammaire de manière limitée pour essayer de comprendre un texte surtout avec uniquement accès à une traduction anglaise mais aussi comment vous pouvez évaluer d'autres outils qui traitent de la grammaire du texte.

Tout d'abord, en ce qui concerne l'analyse grammaticale, j'utilise la grammaire des mots de manière assez vague, mais en regardant comment les mots sont combinés en phrases, comment les phrases et les propositions sont à nouveau combinées et semblent gentilles de la grammaire du passage et comment cela fonctionne. Ici probablement un plus

une traduction formellement équivalente est utile dans une forme même formelle un équivalent qui est une traduction plus littérale ne capturera pas complètement et parfaitement la grammaire du texte hébreu et grec mais ça va

j'espère vous en rapprocher que d'autres types surtout plus dynamiques types équivalents donc si l'on veut faire une étude grammaticale cela aiderait avoir au moins un ou plusieurs formellement équivalents ou littéraux traductions à disposition si vous ne connaissez ni l'hébreu ni le grec. Aussi les commentaires peuvent être d'une grande aide pour vous alerter des problèmes de grammaire et comment ceux-ci pourraient être importants pour l'interprétation.

Permettez-moi juste de vous donner quelques lignes directrices et encore une fois, en raison de mon domaine de intérêt et concentration, je me concentrerai sur la langue et la grammaire grecque et sur la façon dont qui pourrait influencer la façon dont on interprète un texte notamment au moyen de évaluer des outils susceptibles de faire des observations grammaticales. Un important

la chose à reconnaître est la différence au moins entre l'hébreu et le grec
la différence entre le système de temps de ces langues et pour
exemple la langue du Nouveau Testament. Je suis désolé, la langue de
anglais parlé moderne les traductions du texte grec et hébreu
surtout avec le grec du Nouveau Testament, vous trouverez l'anglais.
Le système de verbes anglais est principalement, mais pas exclusivement,
mais principalement
orienté temporellement, c'est-à-dire que lorsque nous pensons au temps, nous
pensons au
Verbes anglais indiquant le passé présent et le futur avec à la fois l'hébreu et
peut-être et surtout grec le temps de l'action passé présent et
le futur n'était pas nécessairement indiqué par les temps eux-mêmes mais
ont été indiqués par d'autres éléments dans le contexte.

Au lieu de cela, surtout avec le système de temps grec, ce qui était indiqué est ce
qui

les érudits appellent aspect ou comment l'auteur a choisi de regarder l'action
comment

l'auteur a choisi de visionner l'action quel que soit le moment où l'action a eu lieu

lieu ou même avec quelle objectivité cela s'est réellement produit, les temps du
verbe grec

nous dirait simplement comment l'auteur a choisi de le voir, comment le

l'auteur a choisi de regarder cette action et je veux

juste en faire quelques-unes commente deux des

temps principaux en grec, l'un d'eux est ce qui est

appelé le temps d'Aris, vous verrez des commentaires et d'autres ouvrages décrivant

le temps d'Aris, l'autre est ce qu'on appelle le présent et le temps

le génie de ces deux présents de ces deux temps a souvent été décrit

avec une analogie qui, encore une fois, n'est pas nouveau pour moi, je l'emprunte à un

quelques autres mais on pourrait comparer l'aspect aux temps grecs, c'est ainsi que

l'auteur veut regarder l'action avec l'analogie d'un défilé qui

c'est si je le suis, si je suis dans un dirigeable ou un hélicoptère et disons qu'il y a un

défilé qui a lieu, j'utiliserai un autre exemple américain s'il y a un

défilé qui a lieu le 4 juillet pour célébrer le Jour de l'Indépendance et

ce défilé commence à neuf heures et se termine à midi si et je

je veux être clair, je fais référence au même défilé avec ceux-ci quoi

Je vais dire si je suis une correspondance d'information volant au-dessus de ça

défilé en hélicoptère en hélicoptère je vois le défilé dans son intégralité

Je ne le vois pas nécessairement au fur et à mesure qu'il se développe et se déroule, cela ne m'intéresse pas

en combien de temps cela a pris ou comment cela s'est développé ou les différentes parties que j'ai

je vois tout ça du début à la fin, je vois le défilé dans son

l'intégralité cependant en prenant ce même défilé si je suis un observateur sur le

coin de rue, je pouvais voir le même défilé d'un endroit complètement différent

perspective un aspect complètement différent, je le regarde à mesure qu'il se développe et

se déroule, je peux me tenir au coin de la rue et voir les différents

les groupes et les différents chars se déplaçant devant moi encore une fois, c'est le

même défilé, mais que je le regarde dans son ensemble depuis un hélicoptère ou

que je sois un observateur au coin de la rue qui le voit se développer et se déployer

et voir ses détails, ce sont simplement des façons différentes de voir le

exactement le même défilé, la même chose est vraie avec le grec du Nouveau Testament, les Aristents

pourrait considérer une action dans son ensemble comme si l'auteur prenait du recul et se contentait de

voit tout l'événement s'il s'agit d'un événement vraiment bref et s'il s'est produit

instantanément si cela s'est répété si cela s'est déroulé sur une longue période

période de temps où les Aristents seraient comme si l'auteur prenait du recul et

regarde l'action dans son ensemble, le présent serait comme si le

l'auteur décide d'entrer dans l'action et de la voir intérieurement à mesure qu'elle se développe

et se déroule devant lui qui serait similaire au présent

encore une fois, que l'action soit courte, longue ou répétée, cela ne pouvait être que

déterminé par le contexte, tout le présent dit était l'auteur

a regardé l'action dans ses détails, comment elle s'est développée et s'est déroulée comme

opposé à l'héritière, il a juste dit le voilà et l'a regardé dans son

l'intégralité de l'Aristents en grec est souvent considérée comme une sorte de valeur par défaut

c'est à nouveau tendu si vous allumez votre ordinateur et que vous commencez à taper

votre programme de traitement de texte, il existe généralement une taille par défaut de

police souvent 12 et qui apparaîtra automatiquement sauf si vous le souhaitez

cliquez et choisissez une police de taille différente, un 8 ou un 10 ou quelque chose comme

cela ou encore votre ordinateur aura une imprimante par défaut qui est la

imprimante qu'il choisit automatiquement, vous la sélectionnez et c'est un

imprimante par défaut, sauf si vous souhaitez choisir autre chose

cela viendra les Aristents en grec que vous pouvez trouver

mentionné dans les manuels et les commentaires, les Aristents étaient la norme par défaut

C'est le temps que l'auteur utiliserait à moins qu'il n'ait une raison de le faire.

utiliser autre chose, ce que cela signifie, c'est ça et comment cette perspective sur

Le grec détermine la façon dont nous analysons la langue et encore une fois, si vous êtes

un lecteur non grec ou non hébreu dont vous dépendez principalement

commentaires et autres outils pour vous aider mais comment cela nous aide, je pense à

évitons un malentendu sur les temps grecs par exemple vous trouvez toujours ceci

souvent même si nous commençons à apprendre à l'éviter mais vous le ferez encore souvent

trouver des éléments dans des commentaires ou d'autres études bibliques particulièrement populaires

outils, vous verrez des choses comme l'Aristents est utilisé pour indiquer que le

l'action était une fois pour toutes ou elle était instantanée ou elle était urgente

était définitif, vous verrez des choses comme ça, mais encore une fois si les Aristents sont

le temps par défaut qui regarde simplement l'action dans son ensemble, probablement nous

nous ne devrions pas, en tant qu'étudiants, ne rien faire des Aristents que nous pouvons

nous pouvons probablement nous en sortir en toute sécurité et nous devrions éviter nous devrions éviter

des commentaires qui accordent beaucoup

d'importance à l'Arist et font ce genre de déclarer

des déclarations sur l'Arist selon lesquelles il a été

instantané ou unique

tout ou indiqué un type d'action spécial, en fait le contraire est

encore une fois vrai, l'Aristents était le temps utilisé lorsque l'écrivain ne voulait pas

pour dire quelque chose de spécifique sur l'action, c'était le temps par défaut, alors soyez

conscient que vous en faites trop avec les Aristents, mais soyez conscient de

commentaires et autres outils qui pourraient trop tirer profit du

Aristent le présent aussi le présent que vous verrez souvent

décrit dans les commentaires et autres outils, même dans les études bibliques populaires

outils que vous trouvez souvent le présent est décrit comme le présent

est utilisé lorsque l'action est continue ou habituelle ou continue sur une période

période de temps, mais encore une fois, le présent est utilisé simplement lorsque le

l'auteur veut considérer l'action comme se développant et se déroulant, peu importe

combien de temps ou combien de temps l'action s'est réellement déroulée et encore une fois je l'ai fait

certaines travaillent avec le présent et j'ai trouvé que parfois le présent

le temps est utilisé pour des actions très courtes, parfois il est utilisé pour des actions très longues

des actions que vous ne pouvez pas distinguer sauf à partir du contexte, tout ce que le présent fait

c'est ce que dit l'auteur, c'est comme s'il entrait dans l'action pour en voir en quelque sorte son

maquillage, comment ça se développe, c'est une sorte de gros plan, regarde de plus près

perspective sur l'action que celle des Aristotes, alors qu'est-ce que cela signifie pour

Un exemple est que parfois l'auteur peut utiliser le présent pour

attirer simplement l'attention sur une action contrairement à l'héritière par défaut

cela résume simplement un auteur pourrait utiliser un présent pour se concentrer sur

se concentrer plus spécifiquement ou attirer davantage l'attention sur ce que cela signifie

est-ce que vous devez éviter les commentaires par vous-même ou être conscient des commentaires et

commentaires et autres outils qui disent que l'auteur a utilisé le présent afin

cela signifie une action continue ou une action continue ou une action durable ou ou

action habituelle ou quelque chose comme ça, le présent lui-même ne le fait pas

indiquer que si une action est en cours ou habituelle, vous ne pouvez le savoir que

du contexte ou continu ou quelque chose comme ça
alors soyez conscient de utiliser le présent pour tirer des
conclusions illégitimes, surtout si
conscient des commentaires et autres outils qui
accordent beaucoup d'importance à le présent signifiant
que l'action est continue et continue ou
quelque chose comme ça encore souvent en comparaison
avec les Aristents présent fonctionnera lorsque l'auteur
voudra simplement prendre une dimension plus l'action en
gros plan veut peut-être se concentrer un peu plus en détail
sur un
action qu'il ne le ferait s'il utilisait un Aristents, un autre exemple que vous
trouver dans les grammaires dont il faut être conscient juste pour vous en
donner un autre est conditionnel déclarations dont vous avez connaissance et
que vous utilisez ou lisez fréquemment
instructions conditionnelles c'est une instruction if then if this then this donc if
je dis que si l'étudiante étudie le grec avec diligence, elle recevra un
la partie principale de la phrase qu'elle recevra un
a est conditionnée à la première partie si
l'étudiant étudie le grec avec diligence afin que le
l'accomplissement de l'action qu'elle recevra et a
est conditionné à ou dépend de la partie if si cette
personne étudie assidûment le grec a un
construction connue comme une construction de première
classe et vous avez souvent trouver des commentaires et
d'autres outils dire que lorsqu'il y a un premier cours condition,

vous verrez cette langue, condition de première classe, vous devriez traduire-le puisque c'est la partie if qui signifie en fait que c'est en fait ça se passe depuis, donc puisque vous étudiez le grec, vous recevrez un a donc on trouve souvent des commentaires et autres outils de localisation de première classe conditionner les phrases en grec et tirer ainsi la conclusion que c'est ça se passe vraiment ça devrait être traduit pas si c'est ce n'est pas fort ça suffit mais tu devrais le traduire car le problème est là il y a tout simplement trop de cas où ce n'est pas le cas dans le nouveau testament et donc par exemple Matthieu chapitre 12 verset 27 je pense que c'est dans Matthieu chapitre 12 Jésus est en conflit avec les pharisiens qui ont l'a accusé de chasser les démons au nom de satan et Jésus répond en disant que si je chasse les démons au nom de satan ou de belzébuth alors en qui alors, par quelle autorité les chassez-vous, c'est une première classe phrase si Jésus dit que si Jésus chasse les démons, c'est une première classe phrase devrions-nous traduire cela puisque Jésus dit oui puisque je le suis chasser les démons, il y a toutes sortes d'exemples comme celui-là, alors méfiez-vous de commentaires qui accordent beaucoup d'importance aux conditions de première classe et dire qu'il faut le traduire puisque le but de tout cela, dans un sens, est de

reconnaître que le grec est une langue comme n'importe quelle autre langue et c'est

illégitime d'y injecter trop de précision pour espérer le faire fonctionner

trop d'attendre trop de ça, oui, c'était complètement aaa

moyens adéquats pour que Dieu communique sa révélation à son peuple dans

le premier siècle mais en même temps euh c'est certainement illégitime de

traitez-le d'une manière qui n'est pas naturelle, donc mon point est juste d'être conscient

votre propre analyse, mais soyez particulièrement conscient lorsque vous lisez des commentaires et

autres outils, soyez conscient de ceux qui exigeraient trop de précision de

le langage ou lui faire faire des choses qu'il n'est vraiment pas censé faire et il

accorderait trop d'importance aux petites nuances grammaticales, mais encore une fois, vous

devez utiliser des commentaires et d'autres outils si vous n'êtes pas grec ou hébreu.

moins, ce qui est bien, mais vous devrez utiliser d'autres outils pour vous aider à créer

observations grammaticales, mais soyez conscient de celles qui suranalysent

la grammaire un exemple que nous avons déjà examiné en fait mais un

exemple qui pourrait aider à comprendre comment la grammaire peut créer un

différence et nous en avons parlé à propos de la traduction mais

le problème de traduction dans ce texte est en fait un problème grammatical et cela

est-ce cette section dans Éphésiens chapitre 5 et dans Éphésiens chapitre 5 dans

Au verset 18, nous trouvons un impératif bien connu de ne pas s'enivrer de vin mais de

soyez rempli par l'esprit si vous avez une traduction en bois plutôt littérale

vous verrez que ce qui suit dans la traduction anglaise est une série de

participes au moins en anglais, ils sont souvent traduits par une forme de

le verbe avec ing à la fin pour que vous voyiez une série de participes après

verset 18 donc il dit de ne pas s'enivrer de vin qui est de la débauche ou
moindre débauche mais plutôt être rempli de l'esprit littéralement parlant
les uns aux autres dans des psaumes, des hymnes et des chants spirituels,
chantant et faisant

musique dans vos cœurs du seigneur rendant grâce à Dieu le père pour
tout et tous ces participes chantant parlant rendant grâce ils

tous reviennent et modifient la commande pour être remplis de l'esprit et je
pense qu'ils expliquent et décrivent simplement qu'est-ce que cela signifie
qu'est-ce que cela signifie

ça a l'air intéressant cependant et encore une fois, c'est ici que l'anglais

les traductions diffèrent, c'est que faisons-nous avec le verset 21 qui est le plus
anglais

les traductions semblent se traduire par un verset séparé et certaines d'entre elles
même

commencer un nouveau paragraphe mais en fait le verset 21 se soumettant les
uns aux autres

verset 21, ce verbe soumettre est un autre participe dans cette chaîne de
participes, cela remonte probablement à la commande être rempli avec le

l'esprit donc une meilleure façon de lire ce texte serait de ne pas se saouler avec du vin mais soyez rempli de l'esprit, ce qui signifie parler à quelqu'un un autre dans les psaumes, les hymnes, le chant spirituel chantant et faisant de la musique au seigneur rendant toujours grâce à dieu le père pour tout et se soumettant les uns aux autres, donc se soumettre les uns aux autres fait partie de ce que signifie soyez rempli de l'esprit si grammaticalement ce que vous faites avec ce verset et même comparer les traductions anglaises pourrait faire une différence dans la façon dont vous interprétez ce texte est une autre chose à laquelle il faut prêter particulièrement attention en traduction anglaise avec des traductions anglaises, cela peut même être fait mais c'est parfois un peu plus précis de le faire avec le grec texte et c'est faire attention aux connecteurs tels que les mais et les et donc et et chaque fois ou parce que ou pour ces mots qui fonction de connexion pour relier des mots ou même des clauses ou même des phrases ou même parfois des paragraphes donc il est important de comprendre la force de des connecteurs encore les donc et les mais et et les à cause de ceci ou quelque chose comme ça, j'ai essayé de déterminer ce que cela dit à propos du relation entre les mots, les paragraphes ou les phrases qui est cela contribue en partie à retracer le flux de la pensée à travers le passage jusqu'à considérer différents types littéraires, c'est probablement plus significatif

en particulier dans la littérature épistolaire qui dépend souvent d'une étroite

tricoter un argument qui se déplace de ligne en ligne ou de vers en vers ou autre

encore une fois avec la littérature narrative qui nous intéresse principalement dans le

lien entre les paragraphes et la façon dont l'histoire se développe, donc parfois le

la grammaire détaillée des versets eux-mêmes et des phrases n'est pas aussi

important comme ce qui se passe au niveau de l'histoire et du paragraphe euh le

l'autre chose avec les connecteurs et ce n'est pas la seule façon de

identifier les relations entre les phrases, parfois il faut encore

identifier quelle est la relation

entre ce verset et celui-ci qui

vient avant ou celui qui vient

après ou quel est le

relation de ce paragraphe avec le précédent mais même avec

connecteurs même lorsque vous avez l'aide de connecteurs comme un donc ou

un mais ou parce que ou pour que ou quelque chose comme ça même alors

Parfois, il est difficile de dire à quoi sont-ils connectés, est-ce qu'ils

reliant simplement deux mots, relient-ils des phrases, est-ce qu'ils

reliant les paragraphes, donc tout ce que je dis, c'est que vous devez travailler avec le

texte et essayez de comprendre la fonction de chaque section, ce que c'est

cette phrase fait ici que fait ce verset ici comment ça marche

dans tout le paragraphe, un bon exemple est euh c'est même je pense que dans le

révélé dans la traduction anglaise dans une traduction anglaise est des romans

chapitre 5 et verset 12, c'est une section qui commence une comparaison qui

Paul fait entre Christ et Adam où il compare et contraste ce qui

l'acte d'Adam en péchant ce que cela a fait à la race humaine qui

maintenant est euh euh corrigé et inversé

dans le seul acte de Jésus-Christ le acte

du Christ, euh, obéissance du Christ, c'est

sa mort sur la croix.

La comparaison et le contraste entre Adam et Christ sont introduits par un

construction intéressante que la plupart des traductions anglaises disent simplement

donc je regarde la version niv, ça dit donc tout comme un péché

est entré dans le monde par l'intermédiaire d'un homme, d'autres traductions pourraient être un peu

plus boisé et littéral et traduisez-le plus près du texte grec qui

C'est à cause de cela littéralement à cause de cela, tout comme le péché est entré dans le

monde et il passe à la comparaison, la question est de savoir quel est le

à cause de cela, cela indique évidemment que quelque chose a

s'est produit auparavant, c'est une raison pour cette comparaison entre Adam et

Bon sang, quelque chose que Paul vient de dire est une cause à cause de ça à cause de

quelque chose qu'il vient de dire maintenant, il se lance dans une comparaison entre Adam et

Christ mais le débat est de savoir à quoi Paul fait référence à cause de cela

à cause de ce que c'est, Paul fait référence par exemple au

verset précédent du chapitre 11 du chapitre Je suis désolé, verset 11 de Romains 5

Paul termine en disant que non seulement c'est le cas, mais que nous nous réjouissons aussi maintenant en Dieu.

par notre seigneur Jésus-Christ par qui nous avons maintenant reçu la réconciliation, est-ce à cause de cette déclaration ou est-ce que c'est le

à cause de cela ou du donc renvoie-t-il au chapitre 5 1

à 11, est-ce que cela renvoie à l'ensemble des 11 premiers versets du chapitre 5

ou est-ce que ça remonte plus tôt, peut-être que ça remonte au chapitre 3

verset 21 où Paul commence explicitement à discuter de la justification par la foi

ou est-ce que cela remonte au chapitre 1 et au verset 18, ce qui est en quelque sorte

le début du corps de la lettre au romain donc euh tu sais

parfois ça va être difficile de dire

exactement tu sais ce que tu fais

certaines quand je vois un donc ou à

cause de ou pour euh ou quand ou

par conséquent, ou un mot comme celui-là, c'est que ça va parfois être

difficile de bien savoir à quoi cela renvoie jusqu'où dois-je aller

en arrière, tout cela fait partie de l'herméneutique et de l'interprétation et
essayer de mettre

le texte ensemble pour lui donner un sens en luttant avec la grammaire avec un connexion de clauses, de mots, de paragraphes et de choses comme ça pour passer de la grammaire et discuter brièvement euh et élargir en quelque sorte passer des simples mots à la façon dont les mots sont combinés en des phrases et des paragraphes pour élargir et regarder l'ensemble de la littérature

contexte, donc plus largement, vous devez poser la question et regarder comment

mon passage s'inscrit dans le contexte plus large ou le flux littéraire du livre entier ou plus précisément si je traite d'un texte dans le ancien nouveau testament, quel est son rapport avec ce qui le précède, comment il en ressort, comment se prépare-t-il ou se rapporte-t-il à ce qui vient après vous devez être capable d'expliquer comment votre texte s'inscrit dans le contexte une illustration très simple de la façon dont cela est important et comment c'est

Il est ridicule, même de nos jours, d'ignorer cela, car aucun de nous ne va dans un magasin de cinéma ou dans une boîte rouge ou quelque chose comme ça et nous vérifions un

film que nous n'avons jamais vu et nous le rapportons à la maison et le mettons dans notre lecteur DVD

et puis peut-être que nous, euh, lorsque la scène sélectionne la scène du menu

la sélection apparaît et nous vérifions que nous choisissons la scène 17 et puis peut-être quand nous

Arrivez à la scène 17, nous avançons rapidement au milieu et ensuite nous regardons

10 minutes, je m'attendrais à ce que vous soyez confus et

n'ayant aucune idée de ce qui se passe dans le monde, vous voulez savoir comment

toute l'histoire se développe, vous voulez savoir comment se déroule l'intrigue ou comment se déroule l'argumentation

se déroule et se développe de manière à ce que vous puissiez comprendre n'importe quelle section donnée du

film, c'est la même chose avec un texte biblique, je pense que l'un des plus

choses importantes que vous pouvez faire en herméneutique ou en interprétation d'un

le texte biblique est et l'un des aspects les plus précieux est de pouvoir

expliquez comment votre texte contribue à l'argumentation qui se déroule

expliquez comment votre texte s'intègre là où il se trouve, que fait-il là, qu'est-ce que cela ferait

manquer s'il n'était pas là, qu'est-ce que cela contribue à l'argumentation

comment s'intègre-t-il ou découle-t-il de la section précédente

préparez-vous à ce qui vient après et là encore, il peut y avoir une variété de

types de relations dépendent souvent des deux, que vous ayez affaire à

avec de la littérature narrative ou si vous avez affaire à euh épistolaire

Dans la littérature, il peut y avoir un certain nombre de types de relations entre les

les paragraphes dans le contexte plus large les sections plus larges du texte ici

il s'agit peut-être davantage d'une relation chronologique, vous trouverez ceci

particulièrement dans le récit même si nous disions même dans le récit que les choses

ne sont pas toujours classés chronologiquement mais certains événements peuvent être classés selon la chronologie, certaines sections peuvent parfois expliquer quelque chose qui précède votre texte pourrait être une illustration qui vient de quelque chose qui l'a précédé, votre texte pourrait être la cause de quelque chose qui vient avant ou après, il peut y avoir une cause et

effet relation cela pourrait être une relation question réponse votre texte vous répondez peut-être à une question soulevée dans un texte précédent.

le texte peut être organisé en fonction du caractère particulier ou général qui est votre texte peut donner les détails d'une déclaration générale ou peut être un résumé général de ce que quelques exemples particuliers donc voilà tout est là types de relations possibles comparaison et contraste que votre texte pourrait

être un contraste ou une comparaison avec quelque chose qui s'est produit avant et après, donc soyez simplement attentif à un certain nombre de possibilités sur la façon dont et plus important que ces étiquettes, c'est simplement pouvoir expliquer quel est mon quel est ton texte

faire là dans son contexte, comment se développe-t-il à partir de ce qui précède, comment Est-ce que cela se rapporte à,

émerge et se fond dans ce qui vient après et encore parfois, cela peut être la facette la plus importante, à mon avis, de interpréter un texte biblique et parfois nous allons mal comprendre le texte ou du moins ne pas le comprendre clairement jusqu'à ce que nous comprenions comment il s'inscrit dans un contexte plus large, un exemple très simple que beaucoup d'autres l'ont également souligné, mais c'est une question facile et en quelque sorte un point d'entrée facile pour réfléchir au contexte est l'exemple de Philippiens chapitre 4 et verset 13 que, comme moi, vous avez probablement entendu cité de diverses manières différentes et au chapitre 4, verset 13, Paul dit que je peux tout faire à travers celui qui me donne la force en fonction de ton traduction et donc nous prenons ce texte et nous l'utilisons pour la justification pour diverses choses je peux je peux passer un examen qui semble imminent grand et c'est trop difficile et je ne me sens pas préparé parce que je peux le faire tout à travers le Christ qui me fortifie, je peux m'entendre avec des membres de la famille, des parents ou des amis difficiles parce que je peux tout faire choses à travers le Christ, donc cela s'applique généralement à des domaines de nos vies une variété de domaines que nous trouvons difficiles mais sur lesquels nous pouvons compter La force du Christ pour nous aider à surmonter ces obstacles ou à accomplir ces tâches qui semblent possibles et je ne veux pas nier que c'est en effet vrai, mais je veux demander ce que signifie ce verset, comment Paul semble-t-il

je l'utilise, qu'est-ce que cela pourrait faire, comment cela contribue-t-il à l'argumentation, comment cela

se rapporter à ce qui vient avant et après, remarquez le chapitre 4 verset 13 si vous reculez et je commencerai par le verset 10 Paul dit que je me réjouis grandement dans le Seigneur qu'au moins tu as renouvelé ton souci pour moi en effet, vous étiez inquiet mais vous n'avez pas eu l'occasion de le montrer, je le suis je ne dis pas cela parce que j'ai besoin, donc il répond à l'inquiétude de les Philippiens et il dit que je ne dis pas cela parce que je n'en ai pas besoin parce que je veux que tu me donnes quelque chose et il dit que j'ai appris à être content quelles que soient les circonstances, je sais ce que c'est que d'être dans dois-je savoir ce que c'est que d'avoir beaucoup, j'ai appris le secret de être satisfait dans toutes les situations, qu'il soit bien nourri ou affamé que vous viviez dans l'abondance ou dans le besoin, voici le secret pour être satisfait dans toutes les situations, que tu aies faim, que tu sois dans le besoin et que tu luttas pour m'en sortir ou si tu as beaucoup, c'est que je peux tout faire Christ qui me fortifie, chapitre 4, verset 13, fait référence à la parole de Paul. capacité du Christ lui permettant d'être content en toute circonstance, qu'il a l'abondance ou s'il lutte pour survivre et survivre existence donc parfois votre capacité à placer un texte dans son contexte sera avoir un effet profond sur la façon dont vous comprenez le texte et même aider à

évitiez tout malentendu, laissez-moi vous donner quelques exemples, je vais commencer avec nous un couple de l'Ancien Testament sur la façon de comprendre le contexte ou comment l'argument se développe et comment cela pourrait faire une différence dans la compréhension du texte biblique, le premier exemple que je veux prendre en compte l'utilisation de l'Ancien Testament vient du récit et c'est le livre de l'Exode et particulièrement le chapitre Exode Exode chapitre 18 qui est le histoire de Jethro Moïse, le beau-père lui rend visite et Jethro vient lui rendre visite. Moïse et il voit Moïse comme le genre de chef de la nation israélite.

l'une de ses responsabilités est de fonctionner en tant que juge et Jethro en vient donc à rend visite à Moïse et il le voit agir comme juge et Moïse est selon

Jethro Moses est de retour, s'épuisant et se fatiguant parce qu'il essaie de gérer tout ce que tout le monde porte sur ces affaires importantes et petit significatif et insignifiant à Moïse pour régler et décider

il fonctionne en quelque sorte comme un juge et donc Jethro voit ça et observe cela et conclut en gros que ce n'est vraiment pas bon Moïse, toi tu

t'épuises à essayer d'en faire trop tu prends tout ça

les affaires, grandes et petites, et les régler et vous ne pouvez pas faire ça, vous ne pouvez pas

faites-le bien, donc la solution de Jethro est que vous devez déléguer les cas mineurs

à d'autres juges qualifiés et vous prenez juste les plus importants et ainsi c'est ce que fait Moïse et la fin du chapitre 18 amène cela à un conclusion, la question est maintenant de savoir pourquoi cette histoire d'exode a eu lieu. un certain nombre de suggestions et cette histoire pourrait faire un certain nombre de choses que je je ne veux pas dire que ce que je m'appête à dire est la seule chose qu'il fait mais l'une des suggestions les plus courantes historiquement, certains de l'approche critique historique je viens de voir cette histoire en exode 18 comme décrivant et expliquant les origines du système judiciaire israélien c'est ainsi qu'est née une sorte d'histoire racontant ou décrivant où Le système judiciaire de l'histoire d'Israël est apparu au moins de manière plus populaire. littérature, une explication très courante est que le chapitre 18 de l'exode nous dit ou est un compte rendu de l'importance de déléguer des responsabilités, donc le chapitre 18 enseigne essentiellement aux chrétiens que nous ne devrions pas essayer de faire des choses sur la nôtre et ses instructions sur la façon de déléguer l'autorité et de déléguer responsabilité dans le monde des affaires ou dans nos autres efforts ou même dans situations d'église et contextes ou organisations de ministère, il s'agit donc de déléguant la responsabilité et nous trouvons dans les instructions pourquoi et comment faire cela, mais pour

moi, je pense que c'est la clé pour comprendre cela

L'histoire du chapitre 18 est de la replacer dans son

contexte plus large pour

demandez-vous comment cela se rapporte à ce qui précède et comment cela s'intègre dans le

récit dans le contexte qui s'est déroulé, une chose que

vous remarquerez est encore une fois, ignorer les

divisions de chapitres et de versets qui peuvent être très

important, nous l'avons dit avant que les divisions de chapitres et de

versets ne soient pas là pour indiquer les pauses ou les sections dans

lesquelles ils se trouvent, ils sont essentiellement là juste pour aide-nous

tous à arriver au bon endroit dans un texte donc ignorer le chapitre 18

quoi

est intéressant, c'est le chapitre 18, l'histoire de

Moïse, Jethro et Moïse être épuisé par toutes ces

affaires et Jethro doit leur dire de ne pas le faire

ne fais pas ça, donne les cas mineurs de quelqu'un

d'autre et prends le principal ceux pour vous-même, cela

arrive juste après, à la fin d'une histoire

qui raconte la bataille d'Israël contre les amalécites à la fin du chapitre

17 et si vous vous souvenez, cette histoire est intéressante aussi parce qu'Israël

s'engage dans une stratégie militaire plutôt intéressante sur

laquelle Moïse se tient debout la montagne et regarder cette

bataille et tant qu'il garde les bras levés

ses mains en l'air, Israël gagne mais tu as ça intéressant

la langue de Moïse est fatiguée, il est épuisé et fatigué et quand son

bras baissés, Israël commence à perdre quand il les relève, ils gagnent mais il

ne peut pas les retenir et il doit donc avoir deux personnes pour soutenir ses bras levés et les levez pour qu'Israël soit victorieux sur le amalécites maintenant, c'est plutôt intéressant, vous avez en fait ces deux-là des histoires où Moïse est dépeint comme très humain et très faible. trop serré, il ne peut pas gérer les affaires, toutes les affaires judiciaires au chapitre 18, ils l'épuisent, il ne peut pas le faire. au chapitre 17, la bataille des amalécites il ne peut même pas tendre les mains ça l'épuise et il doit que quelqu'un l'aide et lui lève les bras pour que tu J'ai cette image intéressante de Moïse épuisé et fatigué et étant faible, il ne peut pas le faire, euh, c'est intéressant, mais quand vous le placez même dans son contexte plus large, plus loin dans le chapitre 20 Moïse est celui qui va monter sur le mont Sinaï et faire tomber la loi dans le contexte des éclairs, du tonnerre et des éclairs, etc. et même avant cela, si vous revenez en arrière avant cela, cela fait partie de l'histoire d'Israël qui commence avec Moïse délivrant Israël de Egypte donc c'est lui qui les rassemble et les rallie hors d'Egypte il euh sépare la mer rouge en soulevant son bâton, il fournit surnaturellement, il pourvoit à leur subsistance, il fournit de l'eau dans le rock etc etc pour les israélites et donc c'est intéressant que Moïse soit

dépeint en termes presque surnaturels tout au long de tout le récit de l'exode commençant par la délivrance d'Israël à travers la mer Rouge à travers le désert et toutes les manières dont Moïse est un instrument de provision surnaturelle, son bâton semble presque avoir des qualités surnaturelles, mais maintenant dans le chapitre 18 ainsi que ceci la bataille des avec les amalécites au chapitre 17, Moïse est décrite comme c'est cette personne faible qui s'épuise et elle ne peut pas le faire et le

La question est de savoir pourquoi l'auteur dépeindrait Moïse en ces termes alors que

il a presque été un super-héros, euh en fait, un commentateur l'a observé jusqu'à présent, Moïse a été décrit en termes surnaturels, maintenant il est dépeint comme un faible euh et euh comme un individu très humain qu'il ne peut pas même lever les bras pour qu'ils gagnent la bataille qu'il ne peut pas gérer dans tous ces cas ça l'épuise et euh comment on comprend ça

histoire au chapitre 18 à la lumière de ce contexte plus large euh dans le prochain session, je veux revenir sur cette histoire et nous essaierons d'y répondre demandez-vous comment le chapitre 18 de l'Exode présente-t-il cette représentation de Moïse et

vous savez, très dépeint comme un être humain très faible, comment cela fonctionne

dans le contexte plus large de l'exode et
en quoi cela fait-il une différence dans
la façon dont nous le lisons.

2